

# ԿԱՆԹԵՂ

ՄԱՆԹՐԵԱԲ ՍԱՐԲԵ ԳՐԵԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆԱԴՐԱՆԵՍ  
ԵԿԵԳԵՅԻՈՅ ԿԵՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

**GANTEGH**

BULLETIN DU DIMANCHE  
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE

ST-GREGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



**GANTEGH**

SUNDAY BULLETIN OF  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR  
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

**ԿԻՐԱԿԻ, 27 ՅՈՆՆՈՒԱՐ 2019**  
**Բ. Կիրակի զկնի Ճննդեան /ԹԻԻ 95**

**DIMANCHE, 27 janvier 2019**  
**2<sup>ème</sup> Dimanche après Noël / NO. 95**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

**1 Տիմոթեոս 4.12-5.10 / Աւետարան**  
**Ըստ Յովհաննէսի 3.13-21**

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :**

**1 Timothée: 4.12-5.10 / Jean 3.13-21**

**Պատարագիչ՝**

**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՍԱՐԳԱՐԵԱՆ**  
**Հոգեւոր Հովիւ**

**Célébrant:**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**  
**Prêtre Paroissial**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:30-ին**  
**Office Matines à 9 :30**

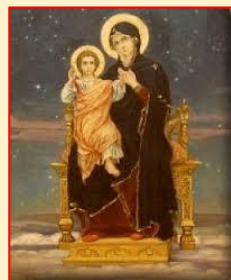
**Ս. Պատարագ Ժամը 10:30-ին**  
**La Sainte Messe à 10:30**

**Հոգեհանգստեան Պաշտօն կէսօրին**  
**Office de Requieme à Midi**

**Deacons/Acolytes**

**Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian**

**Organist: Mr. Karen Manucharyan**



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
secretary@saintgregory.ca | [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՏԻՄՈԹԵՈՍ 4.12-5:10

**12** Ո՛չ մեկը թող արհամարհէ քու երիտասարդութիւնդ, հապա տիպա՛ր եղիր հաւատացեալներուն՝ խօսքով, վարքով, սիրով, հաւատքով ու մաքրակեցութեամբ:

**13** Մինչեւ որ գամ՝ ուշադի՛ր եղիր կարդալու, յորդորելու, սորվեցնելու:

**14** Անհոգ մի՛ ըլլար քու մէջդ եղած շնորհին հանդէպ, որ մարգարեութեամբ տրուեցաւ քեզի՝ երեցներուն ձեռնադրութեամբ:

**15** Խոկա՛ այդ բաներուն մասին եւ զբաղէ՛ ատոնցմով, որպէսզի քու յառաջդիմութիւնդ երեւնայ ամենուն:

**16** Ուշադի՛ր եղիր դուն քեզի ու վարդապետութեան, եւ մի՛շտ յարատեւէ ատոնց մէջ. քանի որ այդպէս ընելով՝ պիտի փրկես թէ՛ քեզ, թէ՛ քեզ խողները:

**1** Մի՛սաստեր տարեցը, հապա յորդորէ՛ զայն՝ հօր մը պէս. երիտասարդները՝ եղբայրներու պէս, **2** տարեց կիները՝ մայրերու պէս, դեռահասակները՝ քոյրերու պէս, բոլորովին մաքրակեցութեամբ:

**3** Պատուէ՛ այն այրիները՝ որ ի՛րապէս այրի են: **4** Բայց եթէ այրի մը ունի զաւակներ կամ թոռներ, անոնք թող սորվին նախ իրենց տան մէջ բարեպաշտութիւն ցոյց տալ, ու փոխարէնը հատուցանել իրենց ծնողներուն.

որովհետեւ ա՛յդ է բարին եւ ընդունելին Աստուծոյ առջեւ: **5** Իսկ ան որ ի՛րապէս այրի է ու մինակ մնացած, կը յուսայ Աստուծոյ, եւ գիշեր-ցերեկ կը յարատեւէ աղերսանքի ու աղօթքի մէջ. **6** մինչդեռ փափկասեր այրին մեռած է, թէպէտ կ'ապրի: **7** Պատուիրէ՛ այս բաները, որպէսզի անարատ ըլլան: **8** Բայց եթէ մեկը չի հոգար իրենները ու մա՛նաւանդ իր ընտանիքը, ան ուրացած է հաւատքը, եւ աւելի գէշ է՝ քան անհաւատ մը:

**9** Իբր այրի թող դասուի ան՝ որ վաթսուն տարեկանէն կրտսեր չէ, մէկ մարդու կին եղած է, **10** ու բարի գործերով վկայուած. եթէ զաւակներ մեծցուցած է, հիւրեր ընդունած, սուրբերուն ոտքերը լուացած, տառապեալներուն նպաստած, ամէն բարի գործի հետամուտ եղած:

### ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԻ 3.13-21

**13** Ո՛չ մէկը երկինք բարձրացաւ, բացի անկէ՝ որ երկինքէն իջաւ, մարդու Որդին՝ որ երկինքն է:

**14** Եւ ինչպէս Մովսէս բարձրացուց օձը անապատին մէջ, այնպէս պէտք է որ բարձրանայ մարդու Որդին. **15** որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

**16** Որովհետեւ Աստուած ա՛յնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ անգամ տուաւ իր միածին Որդին, որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

**17** Քանի որ Աստուած աշխարհի դրկեց իր Որդին՝ ո՛չ թէ աշխարհը դատապարտելու, հապա՝ որպէսզի աշխարհը փրկուի անով: **18** Ա՛ն որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր, իսկ ան որ չի հաւատար՝ անիկա արդէն դատապարտուած է, որովհետեւ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անունին:

**19** Սա՛ր է դատապարտութիւնը, որ լոյսը աշխարհի եկաւ, բայց մարդիկ սիրեցին խաւարը՝ փոխանակ լոյսին, քանի որ իրենց գործերը չար էին: **20** Որովհետեւ ո՛վ որ չարիք կը գործէ, անիկա կ'ատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին քով, որպէսզի չկշտամբուի իր գործերը: **21** Բայց ան որ կը կիրարկէ ճշմարտութիւնը՝ կու գայ լոյսին քով, որպէսզի իր գործերը յայտնաբերուին թէ գործուեցան Աստուծմով»:

## 1 Timothée 4.12-5.10

**12** Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles en paroles, en conduite, en charité, en esprit, en foi, en pureté. **13** Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, et à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne. **14** Ne néglige point le don qui est en toi, et qui t'a été conféré suivant la prophétie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens. **15** Pratique ces choses, et y sois attentif, afin qu'il soit connu à tous que tu profites. **16** Prends garde à toi, et à la doctrine, persévère en ces choses, car en faisant cela tu te sauveras, et ceux qui t'écoutent.

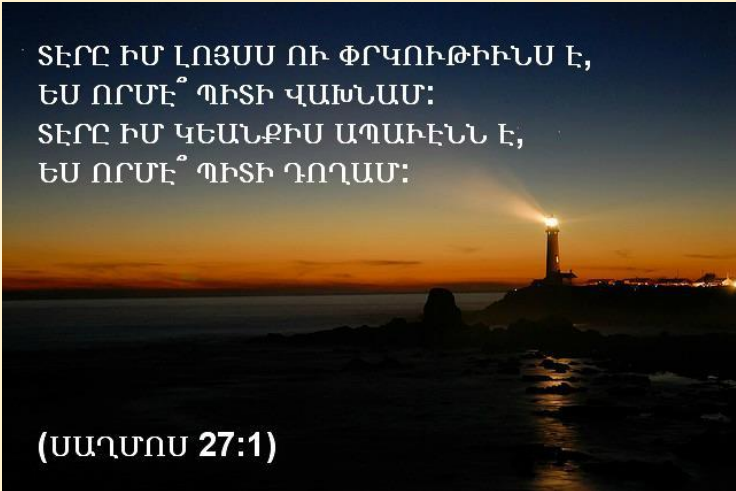
**1** Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais exhorte-le comme un père; les jeunes gens comme des frères; **2** Les femmes âgées, comme des mères; les jeunes, comme des sœurs, en toute pureté.

**3** Honore les veuves qui sont vraiment veuves. **4** Mais si quelque veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison, et à rendre la pareille à ceux dont ils sont descendus : car cela est bon et agréable devant Dieu. **5** Or celle qui est vraiment veuve, et qui est laissée seule, espère en Dieu, et persévère en prières et en oraisons nuit et jour. **6** Mais celle qui vit dans les délices, est morte en vivant. **7** Avertis-les donc de ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles.

**8** Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle. **9** Que la veuve soit enregistrée n'ayant pas moins de soixante ans, et n'ayant eu qu'un seul mari; **10** Ayant le témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, [comme] d'avoir nourri ses propres enfants, d'avoir logé les étrangers, d'avoir lavé les pieds des Saints, d'avoir secouru les affligés, et de s'être [ainsi] constamment appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.

## Jean 3.13-21

**13**Car personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, [savoir] le Fils de l'homme qui est au ciel. **14**Or comme Moïse éleva le serpent au désert, ainsi il faut que le Fils de l'homme soit élevé; **15**Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle, **16**Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. **17**Car Dieu n'a point envoyé son Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. **18**Celui qui croit en lui ne sera point condamné ; mais celui qui ne croit point est déjà condamné ; parce qu'il n'a point crut au Nom du Fils unique de Dieu. **19**Or c'est ici le sujet de la condamnation, que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. **20**Car quiconque s'adonne à des choses mauvaises, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient censurées. **21**Mais celui qui s'adonne à la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites selon Dieu.



ՏԷՐԸ ԻՄ ԼՈՅՍՍ ՈՒ ՓՐԿՈՒԹԻՒՆՍ Է,  
ԵՍ ՈՐՄԷ՞ ՊԻՏԻ ՎԱԽՆԱՄ:  
ՏԷՐԸ ԻՄ ԿԵԱՆՔԻՍ ԱՊԱԻԷՆՆ Է,  
ԵՍ ՈՐՄԷ՞ ՊԻՏԻ ԴՈՂԱՄ:

(ՄԱՂԽՈՍ 27:1)

## Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը



**Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ  
Հոգւոյն Սրբոյ  
Սիրելի քրիստոսասէր  
ժողովուրդ,**

**Օրուան աստուածաշնչեան ընթերցուածին մէջ մեզ  
զի համար կը բացայայտուին Աւետարանական գըլ-  
խաւոր ոսկի տողերը, որոնք պէտք է դրոշմուած ըլլան  
իւրաքանչիւր քրիստոնեայի սիրտին մէջ ու միշտ  
հնչեն միտքին մէջ՝ ի մխիթարութիւն եւ ուրախու-  
թիւն՝ դժուարին պահերուն: Պարզ, հասկնալի եւ մի-  
եւնոյն ժամանակ մինչեւ հոգիի խորքը ցնցող իրակա-  
նութիւն. «Քանի որ Աստուած այնքան սիրեց աշխար-  
հը, որ մինչեւ իսկ իր միածին Որդին տուաւ, որպէսզի,  
ան որ անոր կը հաւատայ, չկորսուի, այլ ընդունի յա-  
ւիտենական կեանքը» (Յովի. 3:16):**

**Եթէ փորձենք քրիստոնէութեան ամբողջ գաղա-  
փարը ամփոփել մէկ տողի մէջ միայն, ապա ան միա-  
նշանակ (Ա Յովի. 4:8-ը) կ'ըլլայ. «Աստուած սեր է»:  
Արարիչին անսահման սերը՝ իր արարածներուն նը-  
կատմամբ, արտայայտուեցաւ աշխարհին ստեղծու-  
մէն ի վեր: Անոր կենարար սիրոյ հետեւանքը եղաւ  
երկրի ու մարդու արարչագործութիւնը: Մենք դար-  
ձանք մեր Երկնային Հօր անսահման սիրոյ պտուղնե-  
րը: Սիրելինէ՛ր, նայեցէք ձեր շուրջը: Մեր Երկիր մոլո-  
րակի զարմանահրաշ բնութիւնը, կենարար արեւն ու  
անձրեւը, ամէն բացուող բողբոջն ու ծաղիկը, ամէն  
բան կը վկայեն Արարիչին սիրոյ մասին: Ամէն բան ըս-  
կիզբէն ստեղծուեր էր Աստուծոյ սիրասուն զաւակ-  
ներուն բարօրութեան ու երջանկութեան համար եւ  
մարդն ալ կը վայելէր Աստուծային սիրոյ հրաշալի  
դրսեւորումները ամբողջութեամբ, մինչեւ որ մեղք  
գործեց եւ հեռացաւ Կենարար Լոյսի Աղբիւրէն:**

**Ի՞նչ կը կարծէք սիրելի քոյրեր եւ եղբայրներ, Աս-  
տուծոյ սերը մարեցա՞ւ մարդու անհնազանդութենէն**

յետոյ: Ի հարկէ ո՛չ: Աստուած շարունակեց սիրել մեզ, մեղաւորներու, այնպէս, որ նոյնիսկ Իր Միածին Որդին զոհաբերեց՝ մեր փրկութեան համար: Պօղոս առաքեալն ալ կը փաստէ այդ, ըսելով. «Աստուած իր սերը յայտնեց մեզի անով, որ, թէեւ մեղաւոր էինք, Զըրիստոս մեզի համար մեռաւ» (Յռմ. 5:8): Աստուածային սերն ու կարեկցութիւնը, որոնք դրսեւորուեցան Յիսուս Զրիստոսի երկրային կեանքին միջոցով, Հօր սիրտէն կը բխէին եւ կը հոսէին դէպի մարդկային որդիները: ԶԷ՞ որ մեր Փրկիչը՝ Աստուած Էր, ինչպէս կը վկայէ Պօղոս առաքեալը Տիմոթէոսին ուղղուած իր առաջին նամակին մէջ (3:16): Յիսուս Զրիստոս, Կենդանի Աստուծոյ Միածին Որդին, ձգեց երկինքը եւ երկիր իջաւ, մարդացաւ, ուսուցանեց, հիւանդները բժշկեց, անօթիները կերակրեց, անարգուեցաւ ու խաչին վրայ տանջալից մահուան ենթարկուեցաւ, որովհետեւ կը սիրէր: Կը սիրէր հարազատներն ու մերձաւորները, մօտիկներն ու հեռաւորները, մեզմէ իւրաքանչիւրը առանձին-առանձին, բոլոր մեղաւորները եւ նոյնիսկ իրեն մահուան մատնածները, քանի որ խաչին վրայ գամուած՝ խնդրեց Հօրմէն. «Հայր, ներէ՛ իրենց, որովհետեւ չեն գիտեր, թէ ի՞նչ կ'ընեն» (Ղուկ. 23:34):

Ան աշխարհ եկաւ, որպէսզի, մեղքի հետեւանքով, Սիրող Ծնողի ու զաւակի միջեւ յառաջացած պատնէշը կործանուի եւ Իր սիրելի արարածներուն երկնային ուրախութեան ու յաւիտենական կեանքի յոյս պարգեւէ: Յաւիտենական կեանքին, ուր երջանկութեան ու երանութեան աղբիւրը Ինքը՝ Աստուած Է: Այն Արարիչ Աստուածը, որ սիրեց մեզ՝ նախքան մեր լոյս աշխարհ գալը: Այն Աստուածը, որ կը շարունակէ մեզ սիրել, հակառակ որ, մենք բազմաթիւ մեղքեր կը գործենք: Ան կը սիրէ մեզ անկախ անկէ, թէ մենք շինք կը սիրենք թէ ո՛չ: Մեր Հայրը կը սիրէ ու կը շարունակէ հաւատալ մեզմէ իւրաքանչիւրին, եթէ նոյնիսկ մենք հրաժարինք Անոր հանդէպ մեր ունեցած հաւատքէն: Երկինքին ու երկրին երեսին չկայ այնպիսի բան մը, որ յաղթէ Անոր սիրոյն, որովհետեւ Աստուածային Սերը կը յաղթահարէ ամէն չարիք ու կը միաւորէ մեզ

Եկեղեցւոյ միասնական մարմինին մէջ, որուն գլուխը Ինքը՝ Աստուծոյ Որդին է: «Մի՞թէ կինը կը մոռնայ իր մանուկը կամ չի գթար իր որովայնի ծնունդներուն, եւ եթէ կինը մոռնալու ալ ըլլայ այդ, ես, սակայն, քեզ չեմ մոռնար», - կ'ըսէ Տէրը» (Եսայի 49:15): Ահա Աստուծոյ Որդին՝ երկիր գալով, մարդացաւ, որպէսզի մարդը կարենայ կրկին Աստուծոյ որդի դառնալ: Իր երկրային մարմնաւորման մէջ՝ Աստուած Ինքզինք կը նուիրէ աշխարհին: Այսպէս է Բարձրագոյն Սիրոյ դրսեւորումը, որ իրենը չի փնտռեր, այլ ինքզինք կը գոհէ ուրիշին համար (Ա Կորնթ. 13:5): Հայր Աստուած երկիր ուղարկեց Որդի Աստուծոյ, որպէսզի աշխարհը ճանչնայ, թէ ինչն է սէրը եւ սորվի սիրել: Իսկ առանց Աստուծոյ Սէրը ունենալու մեր սիրտերուն մէջ, մենք հոգեւոր մահ կ'ապրինք եւ բնականաբար զուրկ կ'ըլլանք այն աստուածային խաղաղութենէն, ուրախութենէն ու սփոփանքէն, որ միմիայն Կեանքի Աղբիւրը կը պարգեւէ: Առանց Անոր մենք կը նմանինք անպէտք ու ժանգոտած գործիքի մը, որուն միայն հոգատար Վարպետի մատներուն հպումը կրնայ վերստին կեանքի կոչել: Եւ իսկապէս, մարդը առանց Աստուծոյ, անընդհատ փնտռտուքներու մէջ է: Ան երջանկութիւն կը փնտռէ ամէն տեղ, սակայն բնականաբար չի գտներ: Եւ այդ փնտռտուքներն ալ կործանարար կ'ըլլան անոր հոգիին եւ մարմինին համար, քանի որ յաճախ կապուած կ'ըլլան մեղքի հետ... Իսկ երջանկութեան բանալին միմիայն Աստուծոյ մէջ է: Փնտռեցէք Աստուծո՛յ: Եւ կը գտնէք Անոր անսահման սէրը, որ ձեզի երջանկութիւն կը պարգեւէ:

Երանելի Յովհաննէս առաքեալը, տեսնելով հանդերձ մեղքերու մէջ կործանուող մարդկութիւնը եւ անոր հանդէպ Արարիչին տածած սիրոյ բարձրութիւնն ու խորութիւնը՝ այնպիսի հիացմունքով ու երանութեամբ լեցուեցաւ, որ խօսքեր չգտնելով, որպէսզի նկարագրէ այդ սիրոյ ամբողջ մեծութիւնը՝ մարդկութեան ուշադրութիւնը հրաւիրեց, ըսելով. «Տես՛ք ինչպիսի սէր շնորհեց մեզի Հայրը, որպէսզի մենք կոչուինք Աստուծոյ որդիներ» (Ա Յովհ. 3:1): Ահա՛, թէ ինչպիսի մեծագոյն շնորհ կ'ընէ մեզի Երկինքի եւ Եր-



կրի Արարիչը: Մեր Փրկիչին, Յիսուս Քրիստոսին կրելով մեր սիրտերուն մեջ՝ մենք կ'արժանանանք Աստուծոյ գաւակներ կոչուելու մեծագոյն պատիւին: Ուրեմն, սիրելիներ, թոյլ տանք, որ մեր Փրկիչը ծնի մեր սիրտերուն մեջ, եւ ամբողջ մեր սերն ու ջերմութիւնը փոխադարձաբար նուիրենք մեր Տէր Աստուծոյ՝ հետեւաբար նաեւ մեր մերձակորներուն: Աստուածային Սէրը կը միաւորէ մեզ արտասովոր կերպով: Կը միաւորէ մեզ սիրոյ կապանքներով եւ սքանչելի կերպով կը վերափոխէ իւրաքանչիւրիս կեանքը:

Ուրեմն, սիրելի՛ հաւատացեալներ, եկէք մեր երախտագիտութիւնը յայտնենք Աստուծոյ՝ մեզ սիրելուն համար: Երախտապարտ ըլլանք Անոր, որ այնքան սիրեց մեզ եւ այս աշխարհը, որ իր Միածին Որդին տըլաւ, որպէսզի մեզմէ ամէն մէկը Անոր միջոցով փրկութիւն ու յաւիտենական կեանք ունենայ: Աղօթենք Աստուծոյ, որպէսզի Անոր Կենարար Սէրը երբեք չի պակսի մեր սիրտերէն, միշտ լուսաւորէ ու վերափոխէ մեր կեանքերն ու մեզ շրջապատող աշխարհը: Ամէն:

Օրհնութեամբ՝

S. Դաւիթ քահանայ Սարգսրեան

Հոգեւոր հովիւ

Résumé du Sermon

Dans les Saintes Écritures d'aujourd'hui l'Évangile de St. Jean nous révèle la vérité fondamentale de l'Amour de Dieu.

Dieu a tant aimé le monde qu'Il lui a donné son fils : ainsi tout homme qui croit en Lui ne périra pas, mais obtiendra la vie éternelle. La raison de l'envoi de son fils est pour notre salut.

Mais Il est aussi Sauveur des pécheurs qui sont prêts à demander pardon. Le vrai pardon est l'effacement du mal qui nous sauve car il est acte d'amour. Dieu répond au mal par le bien et au péche par la grâce.

**Pour Dieu le monde est objet du Salut pour nous tous, même celui qui est dans les ténèbres n'est pas hors de portée de l'amour de Dieu.**

**Cet amour pour nous est révélé par la venue de Jésus parmi nous, sa passion, sa mort et sa résurrection et nous invite à rendre l'amour par l'amour.**

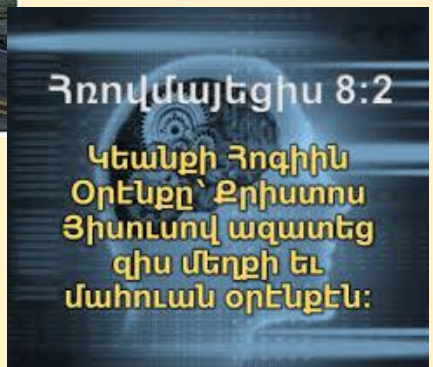
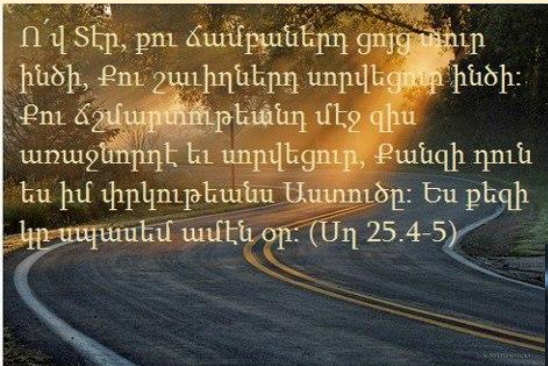
**La clef du bonheur est dans Dieu et pour trouver le bonheur éternel il nous faut chercher Dieu.**

**Nous sommes tous des enfants de Dieu dès la naissance mais nous le devenons ensuite en accueillant Jésus en nous. Et c'est cela l'amour de Dieu qui est un don gracieux.**

**En Foi et en Prière**

**Père David Margaryan**

**Prêtre paroissial**





## **ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ ՀԱԲԱՏՔՈՎ ԿԸ ԽՈՍՏՈՎԱԼԻՄ**

**(Քրիստոսի հաւատացող իւրաքանչիւր  
անձի աղօթք)**



**16. Աստուած իմ, որ ձեռքդ կը բանաս եւ բոլոր  
արարածներդ կը լիացնես քու ողորմութեամբդ.  
ինքզինքս քեզի՝ կը յանձնեմ. Դո՛ւն հոգա եւ  
պատրաստե հոգիիս եւ մարմնիս բոլոր պէտքերը,  
այսօրուընէ մինչեւ յաւիտեան. եւ  
ողորմե՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:**

**17. Մոլորեալները դարձի բերող Տէր, դարձո՛ւր զիս իմ  
չար սովորութիւններես դէպի բարի սովորութիւն, եւ  
իմ հոգիիս մէջ բեւերե մահուան սոսկալի օրը,  
դժոխքի սարսափը եւ արքայութեան սէրը, որպէսզի  
զղջամ իմ մեղքերուս համար եւ արդարութիւն  
գործեմ. եւ ողորմե՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝  
բազմամեղիս:**

**18. Անմահութեան աղբիւրը, ապաշխարութեան  
արցունքներ հոսեցուր սրտես, ինչպէս պռնիկին  
սրտէն հոսեցուցիր, որպէսզի այս աշխարհէն դեռ  
չելած՝ լուամ ին մեղքերս. եւ ողորմե՛ քու  
արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:**

**(Շարունակելի)**



## JE CONFESSE AVEC FOI

16. Ô mon Dieu, Toi qui ouvres la main et combles de ta miséricorde toutes les créatures, je Te confie tout mon être; Toi-même, prends soin de moi et pourvois aux nécessités de mon âme et de mon corps, maintenant et à jamais. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

17. Toi qui fais revenir les égarés, détournemoi de mes mauvaises habitudes, remets-moi sur le droit chemin; grave en mon âme le souvenir du jour effroyable de la mort, la craintede l'enfer et l'amour du Paradis, pour que j'aie regret de mes péchés et que j'accomplisse la justice. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

18. Source d'immortalité, fais jaillir de mon cœur les larmes de la pénitence comme Tu le fis pour la pécheresse : qu'avant mon départ de ce monde, elles lavent mon Âme de ses péchés. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

à suivre)

### ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԾՈՒԹԻՒՆԸ

Աւետարանը տարբեր է այլ գիրքերէն, որովհետեւ կը կրթէ սիրտն ու հոգին: Կաթէն աւելի սննդարար կերակուր է այդ, Գողգոթայի խաչի փեթակին մէջ պատրաստուած մեղրն է՝ իբրեւ նոր մանանայ:

(Խրիմեան Յայրիկ)

«Եթէ Աստուծոյ կ'աղօթես որեւէ բանի մը համար, իսկ Ան երբ կը յապաղի քեզ լսել, մի տրտմիր անոր համար, դուն Աստուծմէ աւելի խելացի չես»:

Ս. Իսահակ Ասորի



Միրելի հաւատացեալներ,

Օրոնք որոնք կը փափաքին, որ Հոգևոր հովիւը այցելութիւն  
կատարէ իրենց հիւանդ ընտանեկան պարագաներուն կամ  
հարազատներուն

Կրնան կապ հաստատել՝ Տէր Հօր հետ հեռաձայնելով՝  
(514) 448-2809 կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066

Dear Parishioners,

If you have family members or relatives that you wish to have  
spiritual support

Please feel free to contact

Fr. David Margaryan directly at (514) 448-2809

or call the secretariat at (514) 279-3066

### ՏՆՕՐՅԼԵՔԻ

### ԱԲԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈՎՈՐՈՅԹԸ



Տնօրհնէք փափաքող հաւատացեալները  
կրնան հեռաձայնել Տ. Դավիթ Բիւյ. Մարգարեանին՝ (514)  
448-2809 կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066

### The Tradition of Home Blessing

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that  
the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year  
for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days  
following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the  
Presentation), and after having moved into a new home.

At a Home Blessing, every member of the family assembles with the  
priest to sanctify together three life-giving gifts: bread, water, and salt.  
It is a custom for the priest to bring with him a *nushkhar* as a symbol  
of the presence of God's blessing. To request a Home Blessing, please  
contact with Fr. David Margaryan at (514) 448- 2809 or church office  
at (514) 279-3066.

**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ.**

**SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL**



**Պոլսահայ Մշակութային Միութեան Վարչութեան ԵՆ  
Եկեղեցւոյս Յարակից Մարմիններուն,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի Թուրքիոյ մէջ ահաբեկչութեան պատճառով  
զոհուած «Ալօս» շաբաթաթերթի հիմնադիր  
խմբագրապետ ԵՆ Հայ Դատի պաշտպան՝**

**ՀՐԱՆԴ ՏԻՆԹԻ**

**(HRANT DINK)**

**մահուան 12-րդ տարելիցին առիթով**

**ինչպէս նաեւ՝**

**Ազգային հերոս՝**

**ՍԱՐԳԻՍ ՀԱՅՊԱՆԵԱՆԻ**

**(SARKIS HATSPANIAN)**

**Մահուան առաջին տարելիցին առիթով**

**(Սուրճի սպասարկութիւն «Վաչէ Յովսէփեան»**

**սրահին մէջ)**



**Տիար Կարօ Բապուճեանի,**

**Տ. ԵՆ Տիկ. Մըկըր ԵՆ Վեհանոյշ ՍԵՐԹԻ,**

**Տ. ԵՆ Տիկ. Պերճ ԵՆ ՆԷՆԱ Բապուճեանի ԵՆ  
զաւակներուն,**

**Տ. ԵՆ Տիկ. Ռոպէր ԵՆ Միրեամ ՍԵՐԹԻ,**

**Տ. ԵՆ Տիկ. Թիակօ ԵՆ Մելիսա ՍԵՐԹԻ ԵՆ զաւկին՝ Ալինայի,**

**Տիկ. Ժերմին Աքչազըրեանի,**

**Տ. ԵՆ Տիկ. Մինաս ԵՆ Հիլտա Կորկոտեանի ԵՆ  
զաւակներուն,**

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր եւ քրոջ՝

**ՄԱՏԼԷՆ ԺԱՆԷԹ**

**ԿՈՐԿՈՏԵԱՆ - ԲԱՊՈՒԾԵԱՆԻ**

**(MADELEINE JANET GORGODIAN-PABUCCIYAN)**

մահուան առաջին տարելիցին առիթով

ինչպէս նաեւ՝

իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր՝

**ԺԻՐԱՅՐ ԲԱՊՈՒԾԵԱՆԻ**

**(JIRAYR PABUCCIYAN)**

Յոգևոյն ի հանգիստ

**(Սուրճի սպասարկութիւն «Մարի Մանուկեան»**

սրահին մէջ)



**Տիկ. Մարի Աղազարեանի,**

**Տ. եւ Տիկ. Կիրօ եւ Սիլվա Աղազարեանի եւ  
զաւակներուն,**

**Պրն. Արտակ Աղազարեանի եւ զաւակներուն,**

**Տ. եւ Տիկ. Բետրօ եւ Ատրինէ Ուղուրլեանի եւ  
զաւակներուն,**

**Օրդ. Թագուհի Աղազարեանի,**

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն  
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ  
ամուսնոյն, հօր, մեծ հօր եւ եղբօր՝

**ԲԱՐԵՇՆՈՐՅ**

**ՉԱՄԲԱՐՁՈՒՄ ՍՐԿ. ԱՂԱԶԱՐԵԱՆԻ**

**(DEACON**

**HAMPARTZOOM AGHAZARIAN)**

մահուան 5-րդ տարելիցին առիթով



**Տիար Նուրհան ՏԵՄԻՐՏԵՕՎԷՆԻ,  
Տիար Արման ՏԵՄԻՐՏԵՕՎԷՆԻ,  
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՍԵԼԱՆ ԵՆ ՇԵՐԻԼ ՏԵՄԻՐՎԵՕՎԷՆԻ ԵՆ  
ՉԱԼԱԿՆԵՐՈՒՆ՝ ՀԱՆՆԱՅԻ ԵՆ ՔՐԻՍԻ,  
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ԿԱՐԵՆ ԵՆ ՏԱՆԻԷԼՎԱՅ ՏԵՄԻՐՏԵՕՎԷՆԻ,  
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՄՈՒՐԱՄ ԵՆ ԱՆԱԿԻՄ ՏԵՄԻՐՎԵՕՎԷՆԻ ԵՆ  
ՉԱԼԿԻՆ՝ ԱԼԷՆԻ,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իրենց սիրեցեալ  
կնոջ, մօր, մեծ մօր ԵՆ հարազատին՝**

**ՆԱՏԻԱ ՏԵՄԻՐՏԵՕՎԷՆԻ  
(NADIA DEMIRDOGEN)  
մահուան 16-րդ տարելիցին առիթով**



**Պրն. ՉԱԼԷՆ Գազանճեանի ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐՈՒՆ՝  
Արմանտի ԵՆ Սարինայի,  
ՏԻԿ. ԱՆԻ ՍՈՒՔԻԱՍԵԱՆԻ,  
ՏԻԿ. ՆՈՐԱ ՍՈՒՔԻԱՍԵԱՆԻ ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐՈՒՆ,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իրենց սիրեցեալ  
կնոջ, մօր, ՉԱԼԿԻՆ, քրոջ ԵՆ հարազատին՝**

**ՍԵՂԱ ՍՈՒՔԻԱՍԵԱՆԻ  
(SETA SOUKIASSIAN)  
մահուան 2-րդ տարելիցին առիթով  
(Սուրճի սպասարկութիւն Ճիսական Խորհուրդի  
սրահին մէջ)**





**Տիար Գարլօ Կիւրիւնլեանի եւ Տօքթ. Վիլմա  
Տերալեքեանի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Ռուբէն եւ Մելինէ Արսէվերի  
եւ զաւակներուն,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝**

**ԳԱՐԵԳԻՆ ԵՒ ՌՕԶԱ  
ՏԵՐՊԵՔԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(KAREKIN & ROSA DERBEKYAN)**

**Ինչպէս նաեւ՝  
ԹԱԹԼԵԱՆ ԵՒ ՏԵՐՊԵՔԵԱՆ  
(TATLIAN & DERBEKYAN)  
Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ**



**Տ. եւ Տիկ. Ռուբէն եւ Մելինէ Արսէվերի,  
Տ. եւ Տիկ. Պետրոս-Արի եւ Թինա Արսէվերի եւ  
զաւակներուն,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի  
կատարուի իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝**

**ԳԱՌՆԻԿ ԵՒ ՏԻԳՐԱՆՈՒՅԻ  
ՏԵՐՊԵՔԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(KARNIG & DIKRANUHI DERBEKYAN)**

**Ինչպէս նաեւ՝  
ՏԵՐ ԴՕՂՈՍԵԱՆ ԵՒ ՏԵՐՊԵՔԵԱՆ  
(DER BOGHOSSIAN & DERBEKYAN)  
Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ**





Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

## ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -14 տարեկան երեխաներու համար

### École de dimanche Pour les enfants de 6 à 14 ans

Հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
  - Հայերէն լեզու
- Հաճելի Պատմութիւններ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Կիրակնօրեայ Վարժարանը տեղի կ'ունենայ  
ամէն Կիրակի առաւօտեան ժամը 11-ին:

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար  
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ

գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան



École de dimanche  
Pour les enfants de 6 à 14 ans  
Dans une ambiance chaleureuse et amicale on  
Offre aux enfants :

- Initiation aux Psaumes et chants
- Connaissance de la langue arménienne
- Histoires instructives et divertissements
- Sorties récréatives et successives

**Chaque dimanche à 11 heures**

Pour plus amples informations et inscription  
Contacter le secrétariat de l'Église (514) 279-3066  
Père David Margaryan

# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

DON  
À L'ÉGLISE



DONATION  
FOR THE CHURCH

*Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal  
Donations of January 2019  
have been received with great appreciation*



## RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

## HOKEHANKISD:

THE LATE SARO ARMEN MANOUKIAN:

Mr. Arto Manoukian \$100

THE LATE BEKARIAN FAMILY:

Mrs. Silva Bekarian Karaoghlanian \$50,

## TZNOUNT YOUGHAKIN:

Mr. & Mrs. Suren & Natya Sirinian, Mr. & Mrs. Manuel Mardirossian \$100, Mrs. Hilda Kepekci \$75, Mr. & Mrs. Hagop & Hasmig Asatoorian, Mr. & Mrs. Haik & Nadia Manoukian, Mr. & Mrs. Martin & Sossi Marasliyan \$50



## ՆԻՍ ՈՒ ԿԱՑ ԵԿԵՂԻՑԻՆ ՍԷՉ

Ամենուն յատուկ ուշադրութեան եւ նկատառութեան կը հրաւիրենք հետեւեալ պարագաները. –

1. Հաւատացեալները պարտին խոստովանիլ՝ Ս. Հաղորդութիւն ստանալէ առաջ:
2. Կանայք երբ հաղորդուելու կը մերձենան, անհրաժեշտ է որ իրենց գլուխը ծածկեն քողով կամ գլխարկով:
3. Երբ Եկեղեցի կ'երթանք մասնակցելու Ս. Պատարագին կամ այլ արարողութիւններու, պարտինք վայելուչ եւ լուրջ զգեստներ հագուիլ, ուշադիր ըլլալ մեր նիստ ու կացին, զգուշանալ ողջագուրումներէ եւ իրարու հետ խօսակցելէ:
4. Երբ Եկեղեցին ենք ու կը սպասենք մասնակցելու արարողութեան մը կամ արարողութեան աւարտին ենք եւ կը պատրաստուիք դուրս գալ Եկեղեցիէն, պէտք է խուսափիլ աղմկելէ կամ իրար հետ խօսակցելէ : Եկեղեցին աղօթքի Սուրբ վայր է: Այնտեղ՝ շարունակ եւ միշտ **ԼՌՈՒԹԻՒՆ** եւ **ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆ** պէտք է տիրէ:

## OBSERVANCES PARTICULIÈRES À

Nous attirons tout particulièrement Votre attention sur les points suivants:

- 1) Les fidèles doivent se confesser avant de recevoir la Sainte Communion.
- 2) Les femmes doivent avoir la tête couverte pour communier.
- 3) Chaque fois que nous entrons dans l'Eglise pour assister à une cérémonie religieuse, nous devons être attentifs à la dignité de notre tenue, à la célébration en cours et éviter de saluer ostensiblement nos proches ou nos amis dans ce lieu saint.
- 4) Il est rappelé que l'Eglise est un lieu Saint où doivent toujours régner le calme et la sérénité.  
Il est instamment demandé aux fidèles qui désirent se saluer, avant ou après les cérémonies, de le faire à l'extérieur de ce lieu de prières.



**Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

**Սիրելի հաւատացեալներ,**

**Չաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի, թէ յետայսու  
կարելի է այցելել Եկեղեցւոյ**

**Կայքէջը - Website [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

**Ուր կարելի է գտնել Եկեղեցւոյ յայտարարութիւնները  
եւ ձեռնարկները:**

**Կատարել Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները  
եւ օգտուիլ ընձեռուած այլ կարելիութիւններէն  
համացանցային դրութեամբ:**

**Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:**

**Chers Paroissiens,**

**Nous avons le plaisir de vous informer de la récente  
mise à jour de notre**

**Site: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

**Ou vous trouvez les dernières nouvelles des activités et  
des événements.**

***Nous remercions de votre soutien!***



***Dear Parishioners,***

***We are glad to inform you our Church's newly  
developed***

***Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)***

***where you will read the latest church news and events,  
meanwhile you can also make your online church  
donations and benefiting from other possibilities of our  
Website.***

***Thank you for your support!***

## Ուշադրութիւն

### Մեր Սիրելի Հաւատացեալներուն



Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնը կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:

Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

*Ճիական Խորհուրդ*

### **Attention to our beloved parishioners,**

If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course.

Thank you for your cooperation.





Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Պատանեկան Երաժշտական Խումբ



Jeunesse  
Musicale St-Grégoire d'Outremont

Պատանեկան Երգչախումբի փորձերը տեղի  
կ'ունենան

Կիրակի օրերը կէսօրէ ետք, ժամը 1-ին:

Les répétitions de la chorale des Jeunes ont lieu  
Les dimanches à 13:00 heures

Յաւելլելալ մանրամասնութեանց համար կապ  
հաստատել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:

Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de  
l'église.

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու հիմնական երաժշտութեան նորթաները, միաժամանակ պիտի մշակուին անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les enfants auront l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ կրօնական երաժշտական կտորներէ, Ֆրանսերէն եւ Հայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et arménienne.



Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ  
Curé & Conseil Paroissial

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/  
Fax: (514)279-8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ  
ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ

Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ  
ՀԵՏ

Études bibliques et discussions  
avec le R.P David Margaryan

**Տեղի կ'ունենայ ամեն հինգշաբթի  
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին Եկեղեցւոյ մէջ:**

Les jeudis soirs à compter de 19 heures

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները  
մասնակից ըլլալու

Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի՝  
Ներկայացուցած

Աստուածաշնչական նիւթերուն:

Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à ces séances d'interprétations bibliques.

**Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն**

**Une collation de café et de thé est servie.**

Ի սրտե կ'ակնկալենք բոլորին  
Ներկայութիւնը:

Nous comptons sur votre  
participation massive.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:  
(514)279-8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal